

咱來學
臺灣
閩南語



讀文章 趣味

The title '讀文章 趣味' (Reading Articles, Fun) is rendered in large, bold, white characters with a black outline. The characters are set against a background of a stylized map of Taiwan in orange. Above the characters are three circular icons: a pink one with lips, a blue one with an eye, and a green one with an ear. A dashed black line connects the top of the map to the top of the title.

教育部



讀文章蓋趣味



教育部

內容介紹

「咱來學臺灣閩南語」是教育部為學習臺灣閩南語的人所設計的學習資源。

本冊《讀文章蓋趣味》(本土語文系列0401-01)短文出處為教育部電子報——「臺灣閩南語我嘛會」以及「閱讀越懂閩客語」，揀選個人的生活經驗或是熟悉的主題，以及具備相關論點或議題的文章收錄之，主題涵蓋五個部分：

1. 臺灣好坦迺：介紹臺灣各地景點或相關民俗祭典觀光活動。
2. 臺灣好食物(tsiāh-mih)：介紹臺灣各地特色食物或名產。
3. 臺灣人情味：以抒情文為主，內容多為作者懷想過去，抒發自身情感。
4. 臺灣文史古：介紹臺灣地方人文故事風情。
5. 臺灣心適代：介紹臺灣新奇有趣的議題。

每則短文附上「詞彙學習」、「文法學習」，期望學習者能從中讀懂各種常見主題的文章或報導，體會其修辭及美感，進而能以文章表達個人較廣泛的生活經驗、感受和意見，並與他人交流。

臺灣文史古

雲林口湖牽水轆	48
馬偕牧師來臺灣宣教	50
馬偕牧師的醫療傳教	52
嘉南大圳之父——八田與一	54

臺灣心適代

生查埔俗生查某	58
世界一的臺灣 Hinoki	60
新族群	62
魚仔話之一	64
山球	66
澎湖的大自然	68
竹子開花	70
咱的大自然環境	72

【目錄】

臺灣好追

平溪放天燈	6
矮靈祭——苗栗縣 Saisiat (賽夏) 族重要的祭典	8
鹿港八郊	10
臺南縣北門鄉南鯤鯓的王爺祭	12
臺灣第一個現代化的糖廠——橋仔頭糖廠	14
茂林的 Rukai 族佾烏稭米祭	16
Truku (太魯閣) ——花蓮的美景佾原住民族群	18

臺灣好食物

新竹風佾新竹米粉	22
佾竹仔無關係的竹塹餅	24
覆菜——苗栗的名產	26
新港餡按怎來	28
臺南的度小月擔仔麵	30
萬巒豬跤行遍全臺灣	32
臺東池上便當——深深數念的古早味	34
金門貢糖——予你袂假得	36

臺灣人情味

千算萬算，毋值天一劃	40
踢銅管仔	42
遠足	44

臺灣好迺迺

矮靈祭——苗栗縣Saisiat(賽夏)族重要的祭典

矮靈祭佇Saisiat(賽夏)族的族語號做Pas-taai。Taai是「神」的意思，毋過原本是咧指身懸(kuân)無到三尺的矮人族。

聽講古早Saisiat族佻(kah)這種矮人族群蹓(tuà)離無佻(guā)遠，矮人傳授種作的智識閣予個種子，嘛教個祭典的儀禮佻歌舞；便若(piān-nā)有祭典的時，就請矮人同齊(tâng-tsê)來淋(lim)酒；毋過矮人族較好色(hòn-sik)，有一擺淋酒以後，矮人族的少年家去戲弄(hí-lang)Saisiat族的嬌(suí)姑娘仔，Saisiat族的人誠受氣(siu-khi)，就設計害死矮人族。想袂到繼落來(suà--loh-lâi)年冬就攏穰(bái)、災害閣一大拖，Saisiat人想講這定著(tiānn-tiòh)是矮靈咧(teh)作怪，所以就將原來的豐年祭改做「矮靈祭」，共會失禮(huē-sit-lé)祈求諒解。

Saisiat族的矮靈祭佇臺灣誠特殊；時間是佇每年農曆十月十五前後，佇稻仔米(tai-á-bí)收成了，稻仔(tiū-á)猶未(iáu-buē)割進前；頭起先對苗栗縣南庄的「南Saisiat」開始祭，祭煞才徙來新竹縣五峰鄉的「北Saisiat」閣繼落來祭三日。日本時代，統治者驚透過祭典團結起來歹管，就下令改做兩年一小祭，十年一大祭。見若(kiàn-nā)到祭典彼日，去佇外地的Saisiat人嘛攏會趕倒轉(tò-tng)來，用上虔誠(khiàn-sing)的心來參加祭典。這款矮靈祭嘛已經成做Saisiat人信仰的一部份矣。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【咱人】lán-lâng：即農曆之意
- 2.【跔兜】kha-tau：左右、前後、上下
- 3.【揜貼】iap-thiap：偏僻、偏遠
- 4.【聽候】thìng-hāu：等候、等待
- 5.【慣勢】kuàn-sì：習慣
- 6.【誠啟】tsiânn tháu：聲名遠播
- 7.【闌雞趁鳳飛】iam-ke thàn hōng pue：不自量力地模仿別人

文法學習

【落落來】(lak--lòh-lâi)：lak、lòh都是「落」字的音讀，代表不同的字義和用法。這個詞組，是由動詞「落(lak)」(掉落之意)加上補語「落來(--lòh-lâi)」(和華語的「下來」同義，這裡兩字皆輕讀)所組成，合起來就是華語的「掉下來」之義。口語中，「落來」也常常合音讀為luaih。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語571期(2013-07-11)：平溪放天燈

平溪放天燈

逐年咱人 (lân-lâng) 正月十五的上元，咱臺灣上蓋出名的兩項民俗活動就是「南蜂炮」恰「北天燈」。「南蜂炮」是咧講臺南月津港的蜂仔炮。啊若「北天燈」就是咧講以早臺北縣平溪鄉^❶佇正月十五跤兜 (kha-tau) 的「放天燈」。

天燈嘛號做孔明燈，有人講是中國三國時代孔明發明的。當初是為著欲通報消息，就利用燒空氣較輕會升懸的原理，製造出會當浮跔半空中濟濟葩的燈火，來瞞騙敵人大軍的。後來流傳落來，用來做下 (hē) 願祈福的天燈。

天燈哪會佇以早臺北縣平溪鄉十分寮地區流傳咧？聽講因為遐是佇較揸貼 (iap-thiap) 的山區，早期這籬圍仔不時有土匪出入咧共人搶劫，庄民就會走去內山覘，聽候 (thìng-hāu) 土匪走了後，才用天燈做信號，通報親友轉來厝裡。後來放天燈的慣勢就按呢流傳落來，用來做下願祈福的器具，嘛成做地方的民俗。逐年的元宵節，就有數萬人溢 (ik) 入來平溪放天燈，這款大場面的景緻，嘛成做咱臺灣名聲誠敬 (tsiânn tháu) 的文化。

放天燈求福氣敢有效？可能嘛無人知，毋過逐年放天燈了後，攞會留落來規十噸 (tòng) 的糞埽，放 (pàng) 過落落來 (lak-lòh-lâi) 的天燈，嘛共附近的山頭掛甲滿四界。照氣象資料，平溪佇元宵的跤兜，算是較澹溼的雨水期，毋過有時嘛是會出意外著火燒，別所在若無彼號澹溼的自然環境，千萬毋通「閩雞趁鳳飛」(iam-ke thàn hōng pue)，萬一著火燒，彼代誌就大條矣。

作者：陳憲國

註^❶：現為新北市平溪區。

詞彙學習

1. 【踹】tuà：在，居住
2. 【無偌遠】bô guā hñg：不太遠
3. 【會失禮】huē sit-lé：道歉
4. 【稔仔米】tai-á-bí：小米
5. 【見若】kiàn-nā：凡是、只要

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會142期（2009-08-27）：矮靈祭——苗栗縣Saisiat（賽夏）族重要的祭典

臺南縣北門鄉南鯤鯓的王爺祭

王爺 (ông-ià) 通常會用來尊稱瘟神，伊嘛有別款的稱呼，親像講：「千歲爺」、「代天巡狩 (Tài-thian-sûn-siú)」、「恩主」、「王公」、「大人」等等，是臺灣沿海地區漁民的守護神。南鯤鯓代天府 (Lâm-khun-sin Tâi-thian-hú) 佇臺南縣的北門鄉^❶，是佇西元1662年（清康熙元年）起的 (khí--ê)，是臺灣真濟王爺廟的源頭，當然嘛是規模上大的王爺廟，一般稱呼做「南鯤鯓廟」抑是 (iáh-sī)「五王廟」，是核定的二級古蹟，佔地大約有20甲，有「天下第一府」的好名聲，服侍 (hók-sāi) 的主神有李、池、吳、朱、佾、范五府的千歲，全臺灣真濟的王爺攏是對遮分靈出去的。

五位王爺的祭典，是以五王的生日為主，一年四擺分別佇咱人 (lán-lâng) 的四、六、八、九月，其中上大場的王爺祭，就是四月廿六、廿七兩日，李、范兩位王爺的聖誕做代表，全臺灣各地分靈出去的王爺，攏會倒轉來割香 (kuah-hiunn) 過爐，一來 (it--lâi) 慶祝「南鯤鯓王」的聖誕，二來 (jī--lâi) 替家己王爺廟的王爺「充電」增加神力，這會使 (ē-sái) 講是南臺灣上大的祭典。除了信徒佾進香團以外，全臺灣王爺廟的童乩 (tâng-ki)，嘛攏會齊行跔到 (tsiâu kiánn-kha-kàu)，各地的陣頭 (tīn-thâu) 嘛「輸人毋輸陣」，齊來到遮大揸拚，這嘛是祭典上大的特色。

五王廟遐有設真濟禪房，號做「糠榔山莊 (Khong-lông-san-tsong)」。個逐年攏出錢出力，佇遮辦臺語文學營，推廣在地的文化，嘛培養出濟濟臺語文的作家，對臺灣母語的教育有真大的功勞佇咧 (tī--leh)。

作者：陳憲國

註❶：現為臺南市北門區。

政府出大筆錢整修，伊閣展現出當年的氣派，咱嘛會當看出當時商業活動的交易(ka-iáh)，真值得逐家好好仔參觀。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【糖籠】thng-láng：裝糖的竹籃
- 2.【擻】hián：搖幌
- 3.【來去拍】lâi-khì-phah：一來一往
- 4.【輕爽】khin-sng：輕盈
- 5.【箬壺仔】kám-ôo-á：大而淺的圓形盛物竹筐
- 6.【交易】ka-iáh：生意熱絡

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語573期（2013-07-25）：鹿港八郊

鹿港八郊

現代人對「郊」(kau)無熟似，其實伊是對英語guild音譯過來的，就是現時的商業同業公會。數百年前，小生理人開店，大生理人開行(hâng)，開行的人會參加同業的「郊」，所以有人將「行、郊」做伙講，「開行郊」就是開大商行、做大生理的意思。

鹿港佇乾隆(Khiân-liông)、嘉慶(Ka-khìng)年間，是臺灣上蓋興旺的商港，伊的生理是：「頂到通霄(Thong-siau)，下到瑯嶠(Lông-kiau)。」瑯嶠就是現時的恆春。因為商業發達，就有各種的郊，上大的有八个，人稱「八郊」(pat-kau)。1815年重修威靈殿(Ui-lîng-tiân)的時，就有「八郊敬立」的牌匾(pâi-pián)，這八个郊就是泉郊、廈(ê)郊、南郊、糖郊、箴(kám)郊、油郊、布郊俗染(ní)郊。

泉郊專門俗泉州做生理，廈郊對廈門，南郊對廣東、澎湖俗南洋。糖、油、布、染就是做糖、油、布俗染料的進出口，糖是彼陣真重要的出口貨，有一句話講「臺灣糖籠(láng)，有去無回頭」，規船的糖籠佇中國卸貨，空船轉來真拍損，船空身嘛較會擱(hián)，就載大杉大石來砑重。大杉會使做建材，大石嘛會當做宮廟的石柱，「來去拍(lâi-khì-phah)，加趁幾若百」。這款大石條(liâu)嘛叫做石重(tāng)，就是現代的『壓艙石』。箴郊就是做南北貨的生理，南北貨攏是焦料，較輕爽(khin-sng)，會使囡佇箴壺仔(kám-ôo-á)內，日時擇出來排店面，暗時就收入去，所以現時的南北貨，古早就叫做「箴仔貨」。

滄海桑田(tshong-hái-song-tiân)，現時郊的會所攏無去，干焦有一間郊行留落來，伊就是「日茂(bōo)行」。這間行是泉郊的頭，泉郊閣是八郊之首，二十年前去參觀，是欲倒欲倒的古早厝，後來

詞彙學習

- 1.【王爺】ông-iâ：臺灣民間信仰之一，其出身有瘟神、厲鬼、英雄等等，但大多數王爺是瘟神
- 2.【服侍】hòk-sāi：奉祀
- 3.【咱人】lán-lâng：指農曆
- 4.【童乩】tâng-ki：乩童
- 5.【齊行跂到】tsiâu kiânn-kha-kàu：全員到齊
- 6.【佇咧】tī--leh：存在著

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會155期（2009-11-26）：臺南縣北門鄉南鯤鯓的王爺祭

茂林的Rukai族佾烏秣米祭

高雄縣^❶的茂林是一個山地鄉，遐的多納村是臺灣烏秣米(oo-tsùt-bí)的故鄉。遐逐年攏有佾高雄縣的文化局合辦Rukai文化的烏秣米祭。傳說中烏秣米是天神對湖內底提出來送予個的禮物，嘛是古早時代個主要的糧食；烏秣米的產量無濟，所以嘛非常珍貴。Rukai的原住民用感恩的心，逐年舉行烏秣米祭，成做傳統的文化佾儀式。

Rukai族的人，少年男女談情說愛，攏有先品(phín)好，查埔的著愛去查某的個兜，替個做兩年的無錢工(bô-tsînn-kang)。到時若無好的結果，查埔的毋但(m̄-nā)袂使得計較，而且當愛人仔欲嫁別人的時，著愛閣偕(āinn)伊盤山過嶺去送嫁，表示誠意；若無，會予人講無品(bô-phín)。除去尊重女性以外，原住民文化嘛尊敬大地、樹木、海洋佾溪流等五大項，是完全認同土地的偉大，尊重自然生態的文化。

真濟平地人對原住民有袂少的錯覺佾誤解。其實大部份的原住民攏真條直(tiâu-tít)閣好鬥陣(tàu-tīn)。佇這個多元的時代，踎(tiàm)佇臺灣這個多元文化的社會，咱應該追求族群和諧，互相包容佾相侷(sio-thīn)，嘛著愛注重環境保護佾生態的保育，予人佾土地結合做伙，創造閣較濟、閣較精彩的多元文化。

作者：陳憲國

註❶：現為高雄市。

詞彙學習

- 1.【茶米】tê-bí：茶葉
- 2.【廊動】phōo-tāng：糖廊開工生產
- 3.【剷】tshò：砍伐、採收
- 4.【揜】iap：藏
- 5.【祀】tshāi：設立神佛、祖先牌位
- 6.【寢頭】tshím-thâu：開始的時候

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會148期（2009-10-08）：臺灣第一個現代化的糖廠——橋仔頭糖廠

臺灣第一個現代化的糖廠——橋仔頭糖廠

以早咱臺灣有三寶，茶米 (tê-bí)、糖 (th̄ng) 俗樟腦 (tsiunn-ló)。細漢的時，民間嘛流行一句話講：「第一齋，食薰 (hun) 歎風 (pûn-hong)，第二齋，種甘蔗予會社 (huē-siā) 磅 (pōng)」。佇1952到1964年間，臺灣糖的出口攏占外銷出口的第一位，可見當時糖業的重要。

阮囡仔時代，若欲食甘蔗，著愛等廊動 (phōo-tāng)，廊動就表示有人欲剉 (tshò) 甘蔗矣，阮就有機會偷拚 (iap) 甘蔗轉來食。

咱臺灣的糖業，有大規模的經營恰大量的生產，是對1895年日本統治臺灣開始的。1901年，臺灣總督府用一百萬的資金，踎 (tiàm) 這陣 (tsit-tsūn) 岡山北兪 (pak-pîng) 的橋仔頭，成立全臺灣第一個現代化的糖廠。1902年8月，製糖會社的社長鈴木藤三郎嘛對日本運來一尊觀音像，祀 (tshāi) 踎事務所邊仔，祈求糖廠平安恰順利，經過百外冬矣，這座觀音像猶是橋仔頭糖廠真重要的一部份。1903年，橋仔頭糖廠開始鋪輕便車路，寢頭 (tshím-thâu) 是用牛拖甘蔗。四年後就鋪設專門載運甘蔗的鐵枝路，這就是臺灣五分仔鐵枝路的起頭。好的起頭造成臺灣糖業的大發展，累積臺灣經濟發展的基礎，嘛促成後來高雄港市的發展。

橋仔頭糖廠雖然已經佇1999年停止生產，但是2006年佇遐 (hia) 有建立亞洲第一個糖業博物館。有機會去高雄，會記得坐高雄捷運去遐行一逝 (tsuā)，保證你袂白行 (peh-kiānn) 的啦！

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【烏秣米】oo-tsùt-bí：黑糯米
- 2.【品】phín：約束，約定
- 3.【無錢工】bô-tsînn-kang：無償工作
- 4.【僂】äinn：背（人）
- 5.【無品】bô-phín：品行不佳
- 6.【條直】tiâu-tít：憨直、坦率
- 7.【相侷】sio-thīn：相互支持

※本文出處：教育部電子報－臺灣閩南語我嘛會168期（2010-03-04）：茂林的Rukai族佾烏秣米祭

詞彙學習

1. 【以早】í-tsá：早先；以前
2. 【揣】tshuē：找
3. 【lau-lau】lau-lau：走一走

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會144期（2009-09-10）：
Truku（太魯閣）—花蓮的美景俗原住民族群

Truku(太魯閣)—花蓮的美景佻原住民族群

Truku(太魯閣)原本是一个原住民的族名，聽講個的祖靈地是佇南投縣；以後才遷徙來到花蓮的立霧溪這搭。以早(i-tsa)個予人歸屬佇Tayan(Atayal泰雅族)，2004年正月，正名做「太魯閣族」，是臺灣原住民族的第十二族。

Truku族的人本底就是真勢拍獵(phah-láh)的民族，個拍獵的山路以後就變做日本時代的軍事用路、理蕃道路佻健行的步道；戰後的1956年七月，國民政府為著欲改善臺灣東西兩地的交通佻顧慮軍事的用途，就利用舊路進一步施工；動用大量的人力，開四億三千萬的費用，經過三年九個月，佇1960年四月才完成中部橫貫公路，這條路的起點是佇蘇花公路邊的太魯閣路口，經過長春祠、燕子口到天祥，閣再順溪流經過文山、西寶、大禹嶺，一直到半中站的梨山，才閣順大甲溪經過向陽、青山、德基、谷關到東勢，總長度277公里，是彼當時東西向主要的公路。毋過，人講「千算萬算，毋值著天一劃(m̄-tàt tiòh thinn tsit uéh)」，1999年的921大地動，這條公路一半較加(ke)就按呢報銷去矣。好佳哉有留落來花蓮到天祥這段真嬌(suí)的風景區，予人會當閣再去欣賞大自然遮爾優美的創作。

朋友啊！有閒揣(tshuē)一个時間來去花蓮lau-lau看看咧，來了解上天賞賜予咱的多族群的語言佻文化，閣有予你看袂盡的美麗景緻，保證你會大豐收喔！

作者：陳憲國

臺灣好食物

恰竹仔無關係的竹塹餅

竹塹 (tik-tsàm) 是新竹的古地名，講新竹以早是用竹仔圍做城。對這點我真懷疑，自古早都攏毋捌 (m̄-bat) 聽過新竹有啥物竹仔的產業。原來是以早 Taokas (『道卡斯』) 平埔族有一个社的名恰竹塹真仝音。當時唐山來的人，就共這個所在叫做竹塹。

新竹有三寶：貢丸、米粉、竹塹餅。有一句俗語講：「跋健 (kiänn)，才會當到倒吊嶺；好命，才食會著竹塹餅。」可見講竹塹餅是佬爾仔 (guā-nī-á) 好食咧。竹塹餅是佇西元 1898 年（清光緒 24 年），由一位吳張煥女士發明製造的。原底伊跔佇城隍廟前排擔仔，賣發粿、紅龜、肉粽、糕仔餅種種的點心；伊想講若共 (kā) 一般人平常時較少食會著的豬肉園 (khng) 跔餅內底，人客一定會真愛食。所以伊創立「新復珍餅店」，將糕仔粉、冬瓜糖、肥豬肉、紅蔥頭、卵汁、豬油、糖恰白麻仔，遮 (tsia) 濟濟的配料攪 (kiáu) 予伊齊勻 (tsiâu-ûn)，挲 (so) 做一條一條，閣再切予細塊細塊做餡 (ānn)，餅皮是用麵粉、糖、鹽恰麥芽膏做成薄薄的，用火烘半點鐘久就好勢矣，這就是出名的竹塹餅啦。伊恰膨餅無仝的所在是有一部份並無完全包佇餅皮內底，而且餅皮鬆鬆軟軟，內餡 (ānn) 嘛軟軟，芳味 (phang-bī) 有夠，鹹泚 (kiâm-tsiánn) 拄好，閣袂感覺油。

這款餅完全循古法製造，堅持無園 (khng) 防腐劑，以早是有錢人才會買來做四秀仔 (sì-siù-á) 食點心，這陣，真濟人若到年仔節仔欲送禮，抑是娶新娘、做生日攏會提早來訂。

竹塹餅恰貢丸、新竹米粉，攏是新竹在地人共同的記持 (kì-tī)。

作者：陳憲國

(tàng-tsê) 做伙的活動，不時都有「米粉炒，無錢食甲飽」，閣是食無討的 (tsiah-bô-thó--ê) 喔！

作者：陳憲國

詞彙學習

1. 【檢采】kiám-tshái：可能、或許
2. 【向時】hiàng-sî：從前、昔日
3. 【做做】tsò-tsò：做成
4. 【臨時臨曜】lîm-sî-lîm-iâu：臨時
5. 【攢物配】tshuân mih-phuè：準備配飯的菜餚
6. 【焯】sáh：把食物放入滾水中快煮撈出

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會163期（2010-01-21）：新竹風俗新竹米粉

新竹風俗新竹米粉

俗語講：「新竹風、雞籠(Ke-lâng)雨、安平湧(ing)。」意思是講基隆(Ke-lâng)雨厚(kāu)，安平湧大，新竹風透(thàu)。有新竹風才有出名的新竹米粉。

檢采(kiám-tshái)真少人會注意著，麵粉、番薯粉(han-tsî-hún)、番麥粉(huan-beh-hún)攏是粉的，啊咱臺灣的米粉並毋是粉的，是若親像麵彼款形的，所以英語共伊叫做「米麵」(rice noodle)，東南亞有袂少的國家，俗(kah)咱臺灣閩南語講全款，叫做「bihun」。

做米粉當然著愛用著米。咱臺灣真早就出產米，毋過向時(hiàng-si)出產的是在來米，恰這陣(tsit-tsūn)咱咧食的蓬萊米無全。蓬萊米較有黏性，較好食，欲做米粉猶是著愛用在來米才會使得。毋過，聽講全用米做的米粉，無啥好煮，一下無細膩(sè-ji)，就會煮糊(kôo)去，所以才有人去研究，講著愛摻(tsham)番麥粉，米粉的品質才會提懸(kuân)。

新竹米粉有水粉恰炊粉兩種，出名的新竹米粉就是炊粉。水粉較粗，先用水煮過才曝日；炊粉加(ke)真幼(iù)，是先炊過才閣曝。講是講曝，其實是三分靠日頭，七分靠副風(khau-hong)。新竹因為地形的關係，一年內底風勢上強的就是東北季風恰西南季風，閣因為吹東北風的時陣，新竹是背風面的「雨影地帶」雨水較少，這款風透閣焦冷的氣候拄好是做米粉的好時機。

是講彼(he)嘛咧奇，是按怎平常時仔就用米煮飯食，哪著愛做做(tsò-tsò)米粉咧？照老一輩的講法，就是講欲煮食較方便啦。人客臨時臨曜(lîm-sî-lîm-iâu)來到地，欲洗米煮飯閣攢物配(tshuân mih-phuè)，傷(siunn)麻煩啦！米粉自本(tsū-pún)就是熟的，焯(sáh)一下就好勢矣。大方閣高尚，所以便若(piān-nā)有較濟人同齊

詞彙學習

- 1.【竹塹】tik-tsàm：新竹舊地名，「塹」有多種讀音，此處採用餅店名稱讀音
- 2.【健】kiānn：強健
- 3.【佻爾仔】guā-nī-á：多麼地
- 4.【鹹泔】kiâm-tsiánn：鹹淡
- 5.【記持】kì-tî：記憶

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會174期（2010-04-15）：佻竹仔無關係的竹塹餅

新港餡按怎來

細漢時陣，爸母去嘉義新港割香(kuah-hiunn)，攞會買一款真好食的等路(tán-lōo)，是一種潯粉(kō hún)的糖仔，聽講伊名叫做「烏鼠仔糖」，這就真奇巧(kî-khá)，有需要去共(kā)伊了解一下頭來尾去(thâu-lâi-bué-khì)。

故事愛對清朝光緒年間講起，嘉義民雄一个販仔(huàn-á)叫盧敲頭(Lôo Khi-thâu)，伊賣塗豆糖度活。有一擺相連繼幾工的烏陰落雨，伊的塗豆糖煞來轉潤落軟(tng-lūn lóh-nng)，這聲(tsit-siann)攞袂賣得。伊心頭是毋甘搖搖(m̄-kam-tiuh-tiuh)，就想一个撇步，將遮的塗豆糖閣落鼎焗一遍，另外摻一寡粉漿，慢慢共伊攪(kiáu)予齊勻(tsiâu-ûn)，等伊冷了後就切做塊，嘛是一種新款的塗豆糖。這種塗豆糖比原早的較軟、較韌(jūn)，咬佇喙內，搵(khiú)出來會牽絲，親像烏鼠仔困，就按呢號做「烏鼠仔糖」。

烏鼠仔糖受著人客的愛顧(ài-kòo)，就有真濟種口味，親像講弓蕉、龍眼(líng-gíng)、青茶、『海苔』等，盧敲頭後來搬來新港奉天宮的廟邊開店，掛起「金長利」的招牌，時間是西元1891年(光緒17年)，到今(tann)百外年囉，會使講交易兼利市(ka-iáh kiam lī-tshī)。

烏鼠仔糖現時叫做「新港餡(Sin-káng-î)」，這間店號現時猶原是伊的困孫咧經營，猶原真有出脫(tshut-thuat)。佇2008年的時，經濟部主辦『2008臺灣夠禮數—臺灣美食伴手禮』代表店家15間，金長利是其中之一。猶閣有，伊的烏鼠仔糖嘛得著『一百大臺灣觀光特產』的光彩，後擺咱去奉天宮拜拜，愛會記得去共這間百年老店交關(kau-kuan)一下，因為伊有厚厚厚的臺灣味。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【**豉**】sīnn : 醃製
- 2.【**實攲**】tsát-tsinn : 緊密
- 3.【**閩縫**】làng-phāng : 空隙
- 4.【**生菇**】senn-koo : 長霉菌
- 5.【**三層肉**】sam-tsân-bah : 五花肉

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會132期（2009-06-18）：覆菜（phak-tshài）——苗栗的名產

覆菜——苗栗的名產

講著「苗栗」咱就會想著「覆菜鴨(phak-tshài-ah)」。

覆菜的客話號做「pug` coi (四縣腔)」，是用芥菜(kuà-tshài)先豉(sīnn)做鹹菜(kiâm-tshài)，才閩曝焦(phák ta)做鹹菜乾(『梅乾菜』)，煞尾才製造成覆菜。

苗栗縣是芥菜有名的出產地，咱過年攏愛食的長年菜(tng-nî-tshài)就是鮮(tshinn)的芥菜。俗語講：「芥菜無剝毋成穰(m̄-tsiánn tsâng)，囡仔無教毋成人(m̄-tsiánn-lâng)。」是講囡仔著愛教示。漚(au)鹹菜佻做鹹菜乾攏是規穰好好——無剝開；若是欲用鹹菜乾來做覆菜，因為欲入去甕仔(àng-á)抑是(iah-sī)罐仔，著愛攪(tsinn)甲誠實攪(tsát-tsinn)，袂使有閩縫(làng-phāng)，若無有可能會生菇(senn-koo)。

遮的(tsia-ê)鹹菜乾著愛用蓋(kuà)封予伊密(bát)，閩倒頭匱(khap)，袂使得有空氣走入去；經過幾個月的發酵(huat-kànn)，所產生的一寡氣體因為罐仔顛倒匱，走袂出來，外口的雜物仔嘛走袂入去，按呢就袂生菇。

覆菜的名聽講就是因為罐仔倒覆(phak)的緣故。為著欲有好名聲，借伊的諧音號名做「福菜」，毋知是講加食加福氣，抑是咧講「會食就是福啦」！覆菜是愈久愈芳(phang)，會當囡(khng)兩年遐(hiah)久。用來煮雞肉、鴨肉抑是三層肉(sam-tsân-bah)湯，好食閣有芳氣(phang-khui)，實在有夠讚啦！

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【等路】tán-lōo：禮品，禮物
- 2.【潑粉】kō hún：沾粉
- 3.【頭來尾去】thâu-lâi-bué-khì：來龍去脈
- 4.【轉潤落軟】tng-lùn lòh-nng：受潮軟化
- 5.【這聲】tsit-siann：這下子
- 6.【毋甘搐搐】m̄-kam-tiuh-tiuh：萬分不捨
- 7.【齊勻】tsiâu-ûn：均勻
- 8.【愛顧】ài-kòo：厚愛
- 9.【交易兼利市】ka-iáh kiam lī-tshī：生意興隆

※本文出處：教育部電子報－臺灣閩南語我嘛會139期（2009-08-06）：新港餡按怎來

萬巒豬跤行遍全臺灣

屏東的萬巒是一個小庄頭，毋過伊有一種好食物 (tsiah-mih) 風行全臺灣，彼就是伊的滷豬跤，現此時人人稱伊「萬巒豬跤」。這個豬跤的特色是全用前跤，前跤肉濟骨頭細，料理的時代先將油取掉，閣摻特製的配方，用慢火寬寬仔 (khuann-khuann-á) 滷三點鐘，炕出來就是芳絳絳、飶嗲嗲 (khiū-teh-teh) 的萬巒豬跤。

萬巒豬跤全臺灣攏有當買，佇萬巒所在嘛有真濟間掛這個招牌，到底佗一間才是正宗的咧？講來嘛真好認，萬巒豬跤是對1945年開始的，開基祖林海鴻先生原本是佇市仔內排麵擔仔，伊佇這年改途換賣豬跤，因為口味讚，真受人歡迎，漸漸出名到全臺灣，這當陣是第三代咧經營，現時的海鴻飯店就是伊的本店，不管時都有外地人客來交關。

萬巒豬跤聞名全臺，是因為伊有特別產製的工夫，閣有特殊風味的蒜茸搵料 (ùn-liāu)，前跤加入漢藥祕方落去炕，食起來真脆嗲 (tshè-tshui)，袂感覺油，筋、肉、皮咬起來有一寡韌 (jūn) 閣一寡脆，加上芳芳的蒜茸搵料，煞予咱食毋知飽。現時伊一工出炊三擺，是早起九點、下晡一點、下晡六點，歇暈日仔有加幾若擺，人客不時都插插插 (tshah-tshah-tshah)，若拍蜂 (pah-phang) 咧。

萬巒豬跤上好是兩工內食完，若囡佇冰櫥，一禮拜內攏袂走味。現時個用真空包裝，買來自用抑是送禮攏會使，真實用、真大範 (tuā-pān)。

上尾，我有一個疑問，萬巒豬跤攏用前蹄，啊後蹄走去佗位咧？啊！這是閒煩惱 (ing-huân-ló) 啦，閣叫一盤較實在。

作者：邱文錫

吞落喉。上尾也是上重要的，就是留一喙湯上尾才啱，啱了包你人輕鬆，喙內甘甜幾若工 (kuí-nā kang)。

作者：邱文錫

詞彙學習

- 1.【厚風颱】kāu hong-thai：颱風多
- 2.【改途】kái-tô：改行
- 3.【定著】tiānn-tiòh：有一定的份量
- 4.【拍損】pah-sng：浪費、糟踏
- 5.【幼秀麵】iù-siù-mī：精緻的麵食
- 6.【搨】lā：攪拌

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會175期（2010-04-22）：臺南的度小月擔仔麵

臺南的度小月擔仔麵

臺南的度小月擔仔麵是真有本土味的點心，伊毋但口味有本土味，連伊的歷史嘛真有本土味。原來伊的開基祖(khai-ki-tsóo)洪芋頭先生是光緒年間的討海人，臺南熱天厚風颱(kāu hong-thai)，漁船袂當出海，伊就佇水仙宮就近排擔仔賣麵，罔賣罔度，算是度小月啦！想袂到伊的麵好食，肉燥、湯頭嘛有特色，煞愈賣愈好，就規氣改途(kái-tôo)賣擔仔麵，招牌就用度小月這三字，現時伊是金字招牌，海內外攏真出名。

開基祖開基設擔的時是1895年，也就是臺灣割予日本彼年，後來傳予第二代洪再來先生，算是二代公，伊將店面徙來現時的中正路144號，到第三代洪振銘先生擴大營業，將本店徙來中正路16號，現時是第四代洪秀源先生咧經營，閣佇中正路101號設旗艦店，開工廠生產伊的肉燥罐頭，嘛佇臺北忠孝東路、中山北路設分店，會使講已經是現代化的傳統企業囉！

根據第三代洪振銘先生講，伊的麵的份量定著(tiānn-tiòh)，肉燥愛保持一定的溫度，碗愛用燒水汰過(thuā-kuè)，甚至每一個人客的口味攏愛記牢牢(tiâu-tiâu)，按呢予人客會感心，有親切感，後來才會變做主顧。閣根據洪先生的觀察，日本客食煞付錢的時，攏會共個說多謝，呵咾個的麵好食，顛倒一寡人客，干焦(kan-na)會曉要求加一寡湯，講按呢較有額，對麵的原汁原味煞袂當體會，實在是拍損人物(phah-sng lâng mih)。

洪先生建議，食伊的幼秀麵(iù-siù-mī)的時，代先愛用箸(tī)將肉燥拈(lā)予伊齊勻(tsiâu-ûn)，閣來佇碗頂軟(suh)氣，鼻這碗麵百年的芳味，第三就是淋(lim)一喙湯開脾(khui-pī)，這陣才會使動箸

詞彙學習

- 1.【寬寬仔】khuann-khuann-á：慢慢地
- 2.【餛嗲嗲】khiū-teh-teh：食物軟而有彈性
- 3.【搵料】ùn-liāu：沾料
- 4.【脆喙】tshè-tshuì：爽口
- 5.【插插插】tshah-tshah-tshah：擁擠的樣子
- 6.【拍蜂】pah-phang：像受攻擊的蜜蜂群集在一起

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會180期（2010-05-27）：萬巒豬跤行遍全臺灣

金門貢糖——予你袂假得

真濟人攏捌 (bat) 去金門做過兵，欲轉來臺灣的時陣，定著 (tiānn-tiòh) 愛紮 (tsah) 的伴手 (phuānn-tshiú)，就是金門的大麩酒 (Tuā-khak-tsiú) 俗金門貢糖。

金門貢糖聽講原來是中國明朝時代，閩南官員對朝廷年節的貢品，是甜料內底上蓋讚的點心，後來才對廈門傳來到金門，遐 (hia) 真濟餅店攏有咧生產，其中人客上蓋恰意的就是『名師伯貢糖』本舖製造的產品。

傳承『名師伯貢糖』家業超過一百冬的陳金慶先生，伊是第二代。伊有真深的鄉土情，伊堅持遵照古法，用手工製造。伊講製造貢糖的祕訣，就是用金門在地出產的塗豆 (thôo-tāu)，先炒過了後，摻 (tsham) 溶 (iûnn) 過的麥芽糖膏，做做 (tsò-tsò) 塗豆糖。趁燒的時陣落去損 (kòng)，做成塗豆酥，才閣經過包餡、摻 (teh)、鑿 (tsām)、包裝的手續，變做非常好食的貢糖，食起來鬆閣酥，甘甜閣有芳味，這正是『名師伯貢糖』的特質。

講起來嘛真奇怪，仿製能力真強的臺灣，恰「山寨版」滿四界的中國，各種名產，便若市草 (tshī-tsháu) 好，免佻久就會出現假包 (ké-pâu) 的，逐位都買會著，獨獨 (tòk-tòk) 『名師伯貢糖』就予你袂假得 (bē-ké--tsit)，閣較按怎假你都無法度，所以佇甜料的點心當中，一直攏是一粒一 (it-liáp-it) 的，自1949年以來，捌得過國內外濟濟的大獎。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【節好勢】tsat hó-sè：控制好
- 2.【粟種】tshik-tsíng：稻種
- 3.【精肉】tsiann-bah：瘦肉
- 4.【煙腸】ian-tshiàng：香腸
- 5.【糲】tsìnn：油炸食物

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會152期（2009-11-05）：臺東池上便當——深深數念的古早味

臺東池上便當——深深數念的古早味

這陣 (tsit-tsūn) 臺灣滿四界 (muá-sì-kè) 攞有咧賣池上便當；毋過食來食去，猶是感覺攞無池上車站月台的便當遐爾仔 (hiah-nī-á) 好食。以早佇花蓮食頭路的時，有真濟機會坐火車經過池上，攞會盡量時間節好勢 (tsat hó-sè)，去到池上買便當食，彼款古早味便當的滋味，到這陣猶記踎頭殼底。

講著池上便當就愛先講著池上米，伊的粟種 (tshik-tsíng) 是佇日本時代對 (ui) 日本山形縣引進入來的蓬萊米。因為池上地區的環境真適合種稻仔，當時的池上米捌 (bat) 由臺灣總督府送去東京進貢日本天皇，可見伊的品質有夠讚的。到這陣池上地區的稻仔田猶是較無受著工業汙染，池上米猶是品質保證的品牌。

記持內底的池上便當攞是仝一款，便當盒仔是用柴片仔做的，飯當然是用池上米煮的白米飯，菜色有兩塊精肉 (tsiann-bah)、半爿煙腸 (ian-tshiàng)、半爿滷卵、兩片醃瓜仔 (am-kue-á)、蝦仔糰 (tsinn)、筍絲、青菜……等。予我印象 (in-siōng) 較深的是便當盒仔有包一張廣告紙，面頂有印『晶瑩剔透池上米，自用送禮兩相宜』。

池上便當到今 (tann) 已經有數十年的歷史，聽講這陣較出名的有三間，口味精差 (tsing-tsha) 無佻濟，無論按怎，有機會去臺東，毋通袂記得去試看正港的古早味——池上便當喔。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【袂假得】bē-ké--tsit：假不了
- 2.【損】kòng：敲打
- 3.【砞】teh：壓
- 4.【鑿】tsām：切塊
- 5.【市草】tshī-tsháu：市況
- 6.【假包】ké-pâu：冒牌貨、贗品
- 7.【一粒一】it-liáp-it：最好的、第一流的

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會161期（2010-01-07）：金門貢糖——予你袂假得

千算萬算，毋值天一劃

不時有人會問我講，華語的『人定勝天』，咱臺語是欲按怎講較對同(tuì-tàng)，我就定定會共個應講：生活俗文化背景無仝款，無一定攞有真合軀(hah-su)的對照詞；親像咱真普通的詞「結拜」，嘛無真合軀的「英語」詞。我嘛會共個講起咱臺灣人的祖先比較較(khah)過謙(kò-tiòng)，無彼款文化，毋敢想欲贏過天，顛倒是講：「千算萬算，毋值天一劃。」

1854年（清咸豐4年）臺南府城的天公廟拄起好的時，就佇大殿的正中央面頂掛一塊大大的柴匾，面頂干焦寫一字「一」字，這塊真出名的「一字匾」，聽講就是表示「千算萬算，毋值天一劃」的意思。

「天」是啥？應該就是「大自然的力量」。也就是講「咱人的力量是有限的，是無法度恰大自然相對敵的」。咱臺灣現此時的自然環境，是經過規千萬年的變遷所形成的，尤其咱臺灣厚地動是通人知的，咱若傷過假勢，想欲贏過「天」，緊早慢一定會食著羹(tsiáh-tiòh-kenn)。

歐美的社會嘛有咧講：「所有有可能會脫筓(thut-tshuê)的代誌，緊早慢一定會脫筓。」(Anything that can go wrong will go wrong)。這就是有名的「莫非定律(Murphy's Law)」；有人講以日本人做代誌的頂真俗謹慎，拄著2011年311大地動、大海漲(hái-tiòng)俗核能發電廠的大災厄，日本人嘛是無法伊，就是一个現拄現的例。

作者：陳憲國

臺灣人情味

詞彙學習

- 1.【對同】tuì-tâng：合適
- 2.【合軀】háh-su：合身，比喻確切
- 3.【過謙】kòo-khiam：謙卑
- 4.【食著羹】tsiáh-tiòh-kenn：吃到苦頭
- 5.【脫箠】thut-tshuê：出差錯
- 6.【海漲】hái-tiòng：海嘯

文法學習

【緊早慢】：有時會說成「緊縫(tsuáh)慢」，或簡略說成「緊慢」，即遲早之意。

【厚】kāu：閩南語的「厚」除了是薄的反義之外，也表示常常、多、繁複之意，如「厚雨」、「厚工」、「厚禮數」、「厚沙屑」。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語555期(2013-03-21)：千算萬算，毋值天一劃

遠足

往過國校仔咧辦的迫迫號做『遠足』，序大人會代先買寡四秀仔恰汽水予我紮。後來，我捌問阿母，厝內都遐爾散矣，盍有閒錢咧？伊講：「手頭經是一時，面底皮才是永久的，輸人毋輸陣，才袂hǒng看衰糶(sue-bái)！」

有一改，是去八斗仔，先對學校邊的相思仔嶺過，碰(pōng)著運搬塗炭的輕便鐵枝路，欲橫(huâinn)過的時陣，一列輕便車拄好駛到位，工人攞手咻(hiu)囡仔恰個同齊鬥揀。老師無出喙共阮擋，逐個相爭擊手腕(pih tshíu-ńg)，無咧管是毋是會沐烏去，綴人大細聲咻，啫啫仔幹入去個的炭埕，有一个職員倚出來說(sueh)多謝，閣喊(hiàm)阮入去奉茶，老師探頭(thàm-thâu)去講無欲攪擾，規陣手那攞、跂那徙，繼續趕路，舞甲大粒汗、細粒汗，應該會軟跂才著。毋過，囡仔有輕便車通揀，顛倒講好耍，無人哼忝。

到八斗仔漁港的海埔了後，看著足濟討海人咧牽罟(khan-koo)，老師喊(hiàm)囡仔總倚去鬥摸大索。查埔查某、囡仔大細、老的恰少年的，摻摻做伙同齊出力，跂蹄仔綴咧『嘿咻、嘿咻』喝(huah)聲那徙那退，一伐(huáh)出一聲，有粗有幼、有懸有低咻袂煞。閣過一睏仔久，長長的魚網牽起來沙埔，規個網仔底齊是金爍爍、細細尾的魴仔魚咧蟯蟯趨，這味才是個欲揀的，內底有濫一寡較大尾的狗母鯪、白皮刀恰足濟毋捌看過的魚仔，牽罟的討海人攞共揀出來外口，講欲送阮遮個囡仔兄(gín-á-hiann)做伴手，一个攞有兩、三尾通分，刁工攞鹹草(kiàm-tsháu)貫(kng)咧，予阮揸轉去厝裡。

囡仔人出力咧揸索仔，毋但流汗爾，嘛有忝著，真正好耍閣心適。毋過，我上數念的，是牽罟這款生目睏毋捌看過的代誌，到今猶無閣拄過，較加嘛記甲牢牢牢，毋敢共拍交落(phah-ka-láu)去。

作者：藍春瑞

詞彙學習

- 1.【銅管仔】tâng-kóng-á：馬口鐵皮罐
- 2.【賴賴趟】luā-luā sô：沒事逛來逛去
- 3.【jiǎng-kían】：日語，划拳
- 4.【óo-nih】：日語，鬼之意
- 5.【啞】siânn：引誘
- 6.【蝨】un：蜷曲蹲坐

文法學習

【遠遠遠】：把單音節形容詞重疊三次，表示形容詞最高級。此時，若該字為第2、3調，則照一般變調規則來讀；若為第1、5、7、8調，則第一個字要讀為略微誇張上揚的第9調，如空空空、紅紅紅、冗冗冗、滑滑滑。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語588期（2013-11-07）：踢銅管仔

踢銅管仔

個外月前，真歡喜接著一通電話，是一位大約五十年前，同齊佇臺南佳里附近的一間農校教冊的同事敲來的。予我想起彼當陣，阮同齊耍踢銅管仔(tàng-kóng-á)的往事。

向時(hiàng-sī)，臺灣的電視業拄發芽，猶未生枝淡葉，阮遐當然猶無電視通看。彼陣，阮有成十个少年老師，攏同齊蹓佇學校的獨身宿舍，庄跤所在暗時仔無代誌做，阮做老師的嘛歹勢去外口賴賴趁(luā-luā-sô)，就定定相招蹓學校內底耍踢銅管仔。

踢銅管仔的耍法，是代先揣一位較曠闊的所在，閣提一个空的銅管仔做器具，人數通常是五、六个人以上。代先蹓塗跤畫一个細細的圓箍仔，共銅管仔倒炭園蹓中央，閣用jiāng-kián掠一个人出來做óo-nih，賸的人清彩揀一个出來共銅管仔踢出去，踢愈遠愈好，通好有較長的時間通走去覘起來。Óo-nih著愛去掠人，通來替伊做óo-nih，若揣著人，著愛叫出伊的名，閣比伊較代先走倒轉來踏銅管仔才準算，óo-nih就換人做。佇óo-nih離開銅管仔去掠人的時陣，逐个人攏會使走出來共銅管仔踢予遠遠遠，óo-nih著愛閣先轉來共銅管仔拈轉來原位，才會當閣再出去掠人。就按呢一直耍落去。普通攏會耍甲瘡tuh-tuh，才甘願歇睏。

咧耍踢銅管仔的時陣，有一寡較孽(giát)的人，嘛會共人變猴弄。親像其中若有人同齊攏想欲創治某乜人，就暗中佇銅管仔內底園真濟磚仔角抑是石頭仔，事先講通和，叫óo-nih離開銅管仔位較遠淡薄仔，涎(siànn)彼个想欲創治的人走出來踢。伊若中計，看óo-nih無佇咧，定著會走出來大大力共銅管仔踢出去，想欲踢予遠遠遠，踢愈大力跤就愈疼，常在蠅(un)蹓塗跤哀哀叫。這款創治人的代誌，雖然講毋是偌大的傷害，毋過，嘛是毋通學較好。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【**hǒng**】：「予人」的合音
- 2.【**衰槌**】sue-bái：倒楣
- 3.【**咻**】hiu：大聲喊叫
- 4.【**擊手腕**】pih tshiú-ńg：捲起袖子
- 5.【**探頭**】thàm-thâu：出面
- 6.【**牽罟**】khan-koo：在海邊拉網捕魚
- 7.【**一伐**】tsit huáh：一步
- 8.【**囡仔兄**】gín-á-hiann：稱呼陌生小孩子的說法
- 9.【**鹹草**】kiâm-tsháu：三角蘭，早期市場用來綁青菜、魚、肉的繩子。
- 10.【**拍交落**】pah-ka-làuh：遺失

文法學習

【**那.....那.....**】：邊.....邊.....，表示動作同時進行。本文「手那搽、跤那徙」即為「一邊揮手告別、一邊移動腳步離開」之意。另如「那行那看」為「邊走邊看」、「那講那哭」為「邊說邊哭」。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語595期（2013-12-26）：遠足

雲林口湖牽水輓

相傳佇1845(清道光25)年農曆六月初七的欲暗仔(beh-àm-á)，雲林的口湖發生一場大海漲(tuā-hái-tiòng)，引起海水倒灌，造成有史以來上大的災難，至少有三千以上的人失去性命(sènn-miā)，損失千千萬萬無數的財產。為著欲消除遮爾(tsiāh-nī)大的傷疼，清朝皇帝特別頒佈一塊「萬善同歸」的石碑，希望死者會當同歸仙界；地方人士嘛集資建立祠堂，予後代的囡囡孫孫會當(ē-tàng)祭拜當年受難的祖先。久來(kú--lâi)，祠堂漸漸神格化變成萬善爺廟。

雲林縣口湖鄉的後代囡孫，佇每年農曆的六月初七、初八兩工，攞會劊豬倒羊(thâi-ti-tó-iûnn)，準備濟濟的牲醴來祭拜，閣用牽水輓(tsuí-tsŋ)的祭典超渡亡魂，這項祭典恰地方宗教信仰結合做伙，成做每年口湖上蓋鬧熱的大拜拜。

水輓是一種用竹篾仔(tik-bih-á)編(pinn)做成人懸、圓籬仔形的架仔，內外攞有糊淺色(tshián-sik)的花紙，頂下分別貼十二尊牛鬼蛇神，照水內、陰間、天堂三種無仝的宇宙空間排列，用來超渡佇水災過往的受難者，一个輓(tsŋ)代表一條亡魂。輓一直轉(tíng)一直甞(sèh)，眾囡孫佇司公(sai-kong)的帶領下，綴佇牽水輓陣內底，手摸水輓，經過破輓、倒輓的程序，到上煞尾由廟方的人員將水輓集合做伙放火燒，才完成亡魂的超渡。

作者：陳憲國

臺灣文史古

詞彙學習

1. 【大海漲】tuā-hái-tiòng：大海嘯
2. 【遮爾】tsiah-nī：這麼……
3. 【劊豬倒羊】thâi-ti-tó-iûnn：殺豬屠羊
4. 【竹篾仔】tik-bih-á：薄而狹長的細竹片，可用以編製竹簍、竹籃等
5. 【趲】sèh：旋轉
6. 【司公】sai-kong：道士

※本文出處：教育部電子報—臺灣閩南語我嘛會167期（2010-02-25）：雲林口湖牽水車藏

馬偕牧師的醫療傳教

馬偕牧師佇少年時代，就捌佇多倫多恰美國的紐約學習醫術。1872年3月初9伊來到滬尾(Hōo-bué)，6月初1起就佇家己蹠的所在，免費替人看病。

彼當陣真濟人著「寒熱仔症」(kuânn-jiát-á-tsing)，死袂少人，馬偕牧師用「白藥水(pèh-ióh-tsuí)」醫好真濟人。另外閣有真濟人著著「臭跖賺(tshàu-kha-liâm)」的症頭，伊用英國製的藥膏，共個醫治。風聲一下傳出去，病人愈來愈濟。隔轉年伊就另外稅一間厝開設「滬尾醫館」來替人治病，閣請英國商行內底的林格醫生(Dr. Ringer)來鬥跤手，嘛受著商行資金的贊助。

這個時期，伊定定先替人挽喙齒才繼落去傳福音。常在佇一點鐘內，倚咧挽規百支的喙齒。照伊家己的記載，自1873年起，親手挽過的喙齒超過2萬1千支，伊的學生挽的喙齒嘛超過1萬支。

1880年偕牧師捌轉去加拿大向總會做工作報告，中途經過美國的Detroit。有一位馬偕夫人，捐助三千鎊美金予伊建立「滬尾偕醫館」，來紀念伊往生無佹久的翁婿——馬偕船長。這是北臺灣頭一間西醫院，嘛是這陣臺北馬偕病院的源頭。根據記錄，個佇起頭的11年，醫治過的病人欲倚3萬人。

1901年，馬偕博士因為喉癌過往(kuè-óng)，「偕醫館」停診5年。1906加拿大總會另外派宋雅各醫師來滬尾接繼(tsiap-suà)偕牧師的工課，閣佇1911年，撥款2萬5千美金，踎臺北的雙連建立新的「馬偕紀念醫院」，通紀念北臺灣教會宣教的先鋒馬偕博士，這就是現此時的馬偕病院。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【出世】tshut-sì：出生
- 2.【出業】tshut-giáp：畢業
- 3.【繼落來】suà--lòh-lâi：接下來
- 4.【無拍算】bô-phah-sng：不料
- 5.【欲暗仔】beh-àm-á：黃昏
- 6.【滬尾】Hōo-bué：今之淡水
- 7.【過往】kuè-óng：去世
- 8.【看牛囡仔】khuànn-gû-gín-á：牧童

文法學習

【10月19】：閩南語日期的說法，月份要變調，日期是「初1～初10」，11日到當月的最後一天都以數字結尾，不加「日」字，如「正月初3」、「5月16」等。若是農曆，則在日期前加「咱人(lán-làng)」或「舊曆(kū-lik)」。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語575期(2013-08-08)：馬偕牧師來臺灣宣教

馬偕牧師來臺灣宣教

馬偕牧師 (Rev. George Leslie MacKay, 1844~1901)，中文名偕叡理 (Kai Juē-lí)。伊出世 (tshut-sì) 佇加拿大安大略省的牛津郡 (Oxford county, Ontario, Canada) 一个蘇格蘭移民的家庭。佇遐捌讀過師範學校，做過七年的小學老師，以後才去美國讀神學院。出業 (tshut-giáp) 以後，伊倒轉去Canada專門研究印度教佻佛教，繼落來 (suà--lòh-lài) 閣去蘇格蘭的愛丁堡 (Edinburgh) 大學的神學院研究神學。

1871年6月，Canada長老會總會議決通過伊自願到海外傳福音的申請案，派伊去中國傳福音。10月19，馬偕辭別親朋好友，先坐火車去美國的舊金山，才閣坐America號的大船，欲去中國傳教，毋過，無拍算 (bô-phah-s̀ng) 上煞尾是佇12月29欲暗仔 (beh-àm-á)，孤一个人隻來到臺灣的打狗。隔轉年的正月11，李麻 (Lí-hiu) 牧師 (Rev. Hugh Ritchie 1835-1879) 就開始教伊學習漢字佻臺灣話；隔轉年3月初9，才陪伊坐船來到滬尾 (Hōo-buē)；船一下靠岸，偕牧師就若親像有聽著一个聲音講：「就是遮！(This is the land!)」，就決定欲佇遮開始伊北臺灣（大甲溪以北）傳教的使命，一直到1901年伊過往 (kuè-óng) 為止。

來到滬尾，伊就閣較認真學臺灣話，逐日攞學100个新的漢字，嘛熟似一寡看牛囡仔 (khuànn-gû-gín-á)，佻個學語言。1878年5月27，偕牧師閣娶五股坑信徒陳塔嫂的新婦仔蔥仔 (Tshang--á) 做某，閣共個某的名改做張聰明 (Tiunn Tshang-miâ)，這對伊傳教的工課誠有幫助。個有生兩個查某囡佻一个尪仔囡，兩個查某囡佇1898年仝時陣嫁予臺灣人做新婦。尪囡偕睿廉 (Kai Juē-liâm) 嘛佇1911年底，提著Canada教育學位了後，倒轉來臺灣，創辦淡江中學，做頭一任的校長，伊嘛予人稱呼做「小馬偕」。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【滬尾】Hōo-bué：現新北市淡水
- 2.【寒熱仔症】kuânn-jiát-á-tsing：瘧疾
- 3.【白藥水】péh-iòh-tsuí：奎寧水
- 4.【臭跖腺】tshàu-kha-liâm：腿膿瘡
- 5.【過往】kuè-óng：過世
- 6.【接繼】tsiap-suà：繼續

文法學習

【欲倚.....】：將近.....，後接時間、地點、數量等等，如欲倚晝、欲倚三百人（籬、米、項.....）有時也可說成「倚欲.....」。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語580期（2013-09-12）：馬偕牧師的醫療傳教

詞彙學習

- 1.【踹】tuà：居住
- 2.【捌】bat/pat：曾經
- 3.【同齊】tâng-tsê：一同、一起
- 4.【粟仔】tshik-á：稻穀

文法學習

【9月】與【9月初】：閩南語有許多詞彙都需「輕讀」，在月份的讀法中，若單獨說「9月」，則「9」讀本調、「月」讀輕讀；若是「9月初」，則「9」、「月」都讀變調，「初」讀本調；若是「9月初一」，則「初」也得變調，「一」讀本調。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語546期（2013-01-10）：嘉南大圳之父——八田與一

嘉南大圳之父——八田與一

八田與一 (Hatta Yoichi, 1886.02.21~1942.05.05) 是日本石川縣人，伊是臺灣烏山頭水庫、嘉南大圳 (tsùn) 的設計恰建造者。1910年，伊對日本東京帝大土木科畢業，奉派來臺灣服務了後，就一直擺躑 (tuà) 臺灣，佇土木工程界服務。伊捌 (bat/pat) 參與臺北地下水道、起造高雄港、臺南水道計畫、日月潭水力發電、桃園大圳、大甲溪電源開發計畫遮的重要土木工程。1917年，伊轉去日本，恰個故鄉當時才16歲、拄對高女出業的米村外代樹結婚，這陣八田已經31歲。結婚以後個隨閣同齊 (tâng-tsê) 來臺灣躑。

1918年，八田針對嘉南地區水利灌溉 (kuàn-khài) 進行實地研究調查，向臺灣總督府提出嘉南大圳建設計畫書。1920年9月伊奉命負責建造嘉南大圳的核心工程——烏山頭水庫。1930年4月初，這個當時全臺灣第一、日本第一、亞洲第一、世界第三大的大水庫——嘉南大圳正式完工。

烏山頭水庫滿水的面積是13平方公里，蓄 (thiok) 水量有一億5千萬噸 (tòng)。灌溉水路總長1萬6千公里，灌溉嘉南平原15萬公頃 (khíng) 的田園，規个工程完成以後，嘉南平原逐年粟仔 (tshik-á)、甘蔗、番薯的產量增加到8萬3千噸，攏總有六十外萬農民受益。

1942年，八田奉日本政府派令欲去菲律賓工作，所坐的船「大洋丸」號去予美軍的潛水艇 (tsiâm-tsuí-thíng) 拍沉，八田嘛往生去，干焦 (kan-na) 留下烏山頭水庫見證這段歷史。

作者：陳憲國

臺 灣 心 適 代

世界一的臺灣Hinoki

以早咱臺灣的木匠師，大概攞是用松梧 (siông-ngôo) 做材料製造器具。松梧就是世界上出名的臺灣檜木 (kuè-bók)。

真濟人攞知影松梧就是Hinoki。其實伊就是日本漢字「檜」的日語發音，華語正確的講法是『扁柏』，有人共伊號做松梧、松蘿、厚殼仔、黃檜；另外猶有一種松梧柴就是『紅檜』，日語發音是Benihi，伊除了予人號做松梧、松蘿以外，嘛號做薄皮仔。臺灣平地閣常在 (tshiàng-tsāi) 有一種觀賞用的樹樣，佇校園抑是公園定定攞看會著的，扁扁倚倚的樹葉仔形，並無披平去，真濟人當做伊是『扁柏』，其實華語正確的名稱是『側柏』佢Hinoki是袂比得的。

世界上，正式號做「檜木」樹樣的攞總有六、七種，天然分佈的地區是臺灣兩種，日本兩種，北美洲兩、三種，攞生長佇寒帶地區，攞是上 (tsiünn) 千年以上的天然大樹。臺灣懸山地區1500公尺的所在，因為氣溫差平地大約是9°C，屬寒帶的氣候，是世界上檜木分佈上南另的所在。現時上大片、上出名的是宜蘭Makau (馬告) 國家公園的天然林。臺灣的Hinoki無論是材質、色水，花紋佢芳味，攞是世界一的，莫怪日本真濟出名神社的thoo-lih-ih (とりい，鳥居) 所用的木材，攞是用對臺灣進口的臺灣檜木——Hinoki。

咱臺灣數十年前就禁止佇懸山剝柴，所以現此時用的松梧材料，大多數是舊料閣加工的。日本佢美國的Hinoki價數非常懸，無啥可能進口來臺灣，市面上所講的美國、越南、寮國抑是別所在的檜木，應該攞是假包 (ké-pâu) 的較大面 (khah-tuā-bīn)，毋是真正的Hinoki。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【去倒了】khì-tò-liáu：倒貼
- 2.【有趁的】ū-thàn--ê：有賺頭
- 3.【煞是】suah-sī：卻是
- 4.【透濫】thàu-lām：混雜
- 5.【生澁】senn-thuànn：生育繁殖
- 6.【香爐耳】hiunn-lôo-hīnn：此處指後代子孫。「做香爐耳」即為傳宗接代之意。
- 7.【揸斗】phâng-táu：喪禮中，由長子或長孫捧著裝神主牌的木斗。

文法學習

【啊.....】閩南語中會以ah或iah來表示「提起主題、轉折語氣」之功能，例如：「以早我講伊擺會聽，啊這擺我較按怎講，伊都聽袂入去。」漢字以「啊」來表示，但其意義與放在句末表示感嘆的「啊(--ah)」並不相同。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語563期（2013-05-16）：生查埔俗生查某

生查埔恰生查某

有人類學家認為咱臺灣是南島語族 (Austronesian) 的起源地。啊原本佇臺灣的原住民族，大概較無重男輕女的觀念，有的原住民族，親像講 Puyuma (卑南族)、Amis (阿美族)，閣共生查埔的當做是去倒了 (khi-tò-liáu)，生查某的才是有趁的 (ū-thàn--ê)，恰唐山人的文化煞是 (suah-si) 顛倒反 (píng)，因為個是母系的社會，生查某會當娶一个翁婿入來鬥作穡。

咱臺灣有透濫 (thàu-lām) 著唐山血緣的 Pailang (漢人)，受著唐山文化的影響，想講生淡 (senn-thuànn) 後代是逐人的責任，著愛負責任生查埔的來傳 (thîng) 後代，才是有孝的。以早見若娶某袂生後生的，做翁婿的就自然會當閣娶細姨，一直到有後生才欲煞，有時閣驚毋拄好會有三長兩短，一个嫌無夠，上少愛有兩個來鬥才會安心。啊若無，著愛去共人分 (pun) 轉來飼，大漢通做香爐耳 (hiunn-lô-hīnn)，捧斗 (phâng-táu) 兼傳 (thîng) 香火。

其實，根據美國的 C.E. McClung 博士佇 1902 年的發現，生查埔抑是生查某，是由查埔的 X 恰 Y 染色體來決定的，也就是講袂生查埔的的責任是佇翁毋是某。若準大某攏袂生查埔的，細姨煞會生，無定著若用當今的 DNA 來檢驗，彼个後生，是啥人的困，猶誠拚咧。啊予人離出去的大某閣重嫁，無偌久人就生後生矣，按呢就是原本做翁婿的咧「袂生牽拖厝邊」嘛。

照頂面所講的，傳統「不孝有三，無後為大」的思想，敢猶有偌大的意義？

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【常在】tshiàng-tsāi：經常，常常
- 2.【Makau】：泰雅語，山胡椒之意
- 3.【假包】：ké-pâu：假貨，假冒的
- 4.【較大面】khah-tuā-bīn：最有可能

文法學習

【上大片】：閩南語的文讀音與白讀音，有時會分別用來表現不同的語義。「片」當量詞而讀phìn時，多用在薄或平的物體，如玻璃、肉片等；當量詞而讀phiàn時，多用於大範圍或抽象的對象，例如田、山林、心等。但並非所有字的文白讀都具有別義功能，實際區別也往往是語言使用約定俗成的結果。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語567期（2013-06-13）：世界第一的臺灣Hinoki

魚仔話之一

魚仔佢咱的關係真密切，所以咱的生活用語裡，嘛有真濟魚仔的語詞話句，下面，我沓沓仔講出一寡魚仔話。

頭一尾魚是鮎魞(koo-tai)，伊的學名是『七星鱧魚』，這是因為伊的身軀兩引有七點烏斑，伊的頭圓圓、身軀扁扁，尾溜閣有一搭大大的烏斑，親像目矙，嘛親像圓印仔，是伊另外的特色。

較早的水溝仔、水窟仔，攏有伊的形影，閣較怪奇的是有人共伊飼佇鼓井裡，尊稱伊做井神。伊的俗名是「井底鮎魞」，意思佻華語的『井底之蛙』完全全款，咱的鼓井無飼蛤仔(kap-á)，有飼鮎魞，所以咱講井底鮎魞完全合情合理。

是按怎井底欲飼鮎魞咧？因為鮎魞愛清氣水，水若臭風(tshàu-hong)，水質變穢，伊就會反肚(píng-tōo)死去，所以伊是咱的早期警報系統，為咱犧牲性命，咱才共伊尊稱做井神。

閣來是三斑(sam-pan)，伊的學名是『蓋斑鬥魚』，伊毋是神，是相拍雞仔(sio-phah-ke-á)，四界佻人冤家相拍，有三句話按呢講：「一壺金魚袂堪得一尾三斑」、「三斑弄(lāng)濁水」、「三斑攪(kiáu)家」，攏是講三斑是『害群之馬』，是顧人怨的麻煩製造者。

毋過時代變化，伊的命運嘛綴咧翻身，幾年前流行天狗熱(thian-káu-jiát)，這是經過蠔仔傳染的，專家發現三斑勢食這種蠔仔的蛆(tshi/tshu)，就規定學校的水池愛飼三斑，伊即時大翻身，毋但水池有伊的形影，連辦公室的金魚缸嘛飼三斑，害金魚大落價，煞讓出伊的厝，「三年一閏，好歹照輪」，這陣三斑行著大時運。

作者：邱文錫

一般人加誠發性地。

以上遮的新族群有的漸漸會退時行，嘛不時有新族群咧出現，有一工，新族群無定著是濟甲會講袂盡喔。

作者：陳憲國

詞彙學習

- 1.【慣勢】kuàn-sì：習慣、習性
- 2.【尻川鬥柄】kha-tshng-tàu-pènn：屁股帶根柄，意為「好擲(hó-giáh)」，與「好額」諧音，指有錢人。
- 3.【時行】sî-kiânn：流行
- 4.【逐口灶】tâk kháu-tsàu：每個家庭
- 5.【便若】piān-nā：每次.....
- 6.【半老老】puànn-ló-lāu：中老年人

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語584期(2013-10-10)：新族群

新族群

佇遮欲講的族，毋是咧講人種，和皮膚的色緻俗血緣攏無牽連，顛倒是俗人的慣勢 (kuàn-sì) 有關係。

佇我的記持內底，上早出現的就是「單（獨）身貴族」，我想查埔、查某的攏算在內。個應該是想欲家己一个享受自由自在的人生，才無想欲嫁娶的款。既然講是貴族，當然大部份人著愛是尻川鬥柄 (kha-tshng-tàu-pènn) 的好額人。

早一站仔，閣有咧時行 (sî-kiànn) DINK 族，這是對英語的 “Double Income No Kids.” 這句話來的，就是講一家兩人領雙薪，無愛生囡、抑是育飼囡仔的人，當然生活上比較較享受，有袂少人綴咧時行，咱臺灣少子化，毋知和這有關係無？

另外閣有一款「草莓 (tsháu-m̄) 族」，這陣人一般攏是青少年，因為咱臺灣少子化的關係，逐口灶 (tāk kháu-tsàu) 的囡仔，逐個都攏是糖霜丸，毋甘予伊艱苦著，所以囡仔就俗「草莓」差不多，較袂堪得有壓力。

繼落來嘛有一款號做「米蟲」族，華語講做『靠爸族』，咱取諧音叫做「哭爸 (khàu-pē)」族，嘛有人講是『啃老族』、NEET 族（英語的全名是『Not in Employment、Education or Training』，也就是升學、就業、進修俗受訓攏無愛的人），大部份就是欲食毋討趁、無法度抑是無想欲靠家己生活的族群。

上新的一族就是「向 (ànn) 頭族」，華語講做『低頭族』。便若 (piān-nā) 踎佇車內、路裡、便利商店、餐廳……個攏是不時頭向向 (ànn-ànn)，一手提一支 3C 的產品，另外一手踎面頂攄咧攄咧。這個族群的人愈來愈濟，對小學生起到中年人、半老老 (puànn-ló-lau) 的攏有。根據專家的研究，這個新族群的人，目睷會較緊老化，嘛比

詞彙學習

- 1.【蛤仔】kap-á：青蛙
- 2.【臭風】tshàu-hong：腐臭味
- 3.【反肚】píng-tōo：魚翻肚
- 4.【相拍雞仔】sio-phah-ke-á：愛鬧事的人
- 5.【弄濁水】lāng lô-tsuí：把水攪濁
- 6.【天狗熱】thian-káu-jiát：登革熱
- 7.【蛆】tshi/tshu：蚊蠅的幼蟲

文法學習

【袂堪得】bē-kham-tit：「袂+動詞+得」表示「不能……」，如「袂堪得」意為不能承受、「袂講得」意為不能批評、「袂看得」意為難以入目等等，這裡的「得」有許多音變，常聽到的有tsit、lit、eh等，都是從tit所產生的變化。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語589期（2013-11-14）：魚仔話之一

澎湖的大自然

澎湖縣攏總有大大細細64个島嶼，大多數攏無人躑。天人菊是澎湖的縣花，當地人講做是野菊仔花，1910年代才對中南美洲引進來澎湖試種，想袂到伊袂驚遮焦燥(ta-sò)的塗壤恰大風，佇每年的3到11月攏開花開甲不止仔(put-tsi-á)奢颯，會使講是大自然誠美妙的四配(sù-phuè)，澎湖嘛才有「菊島」的名號。另外，逐年中秋一下過，東北片吹來的季節風誠透，有時若像咧做風颯，致使嘛有「風島」的名號。啊風都遐爾透，是按怎以早澎湖在地人哪會共伊稱呼做「平湖」呢？原來澎湖的內海仔是無風無湧平波波，湖面若像鏡遐爾平的緣故。

澎湖的大風雖然對在地人的日常生活俗觀光事業誠不利，毋過有用來做風力發電，所以澎湖攏袂欠電。以早為著欲減輕大風的災害，有種麻黃仔(muâ-hông-á)的防風林。2000年代初期，我捌受當時一位農政官員的邀請，恰伊同齊去遐參觀當地的造林工課。阮有一个初步的觀察，就是原本的樹種木麻黃已經漸漸退化去矣，可能是樹種傷單純化的關係。同時嘛發現遮有種「細葉南洋杉」這種新的外來樹種，大了袂穰(tuā liáu bē-bái)，未來可能有發展的空間。

最近，閣有一个機會去澎湖，做較全面性的觀察，發現「細葉南洋杉」的造林成果有影誠成功，全縣公路兩片，差不多攏是種這款樹種，樹樣青翠閣幼秀，樹形嘛誠嬌，共公路妝姘(tsng-thānn)甲嬌噹噹。毋過，根據大自然的原則，樹林應該是多元性的。傷過單純的物種是無合自然的原則的，特別是一種外來的新樹種，萬一將來若有一種新的病蟲害，恐驚見會造成大的災難，有需要考慮多元化的問題，加入一寡其他適合的樹種，嘛會當予當地的林相較安全。

作者：陳憲國

幾個山球的球場，聽講密度是世界一的，球場的數量嘛猶閣咧增加，咱臺灣敢真正有彼款需要？實在真值得逐家做伙來思考。

作者：陳憲國

詞彙學習

1. 【Tee台】：高爾夫發球台
2. 【gu-lín】：借自英語green的日語發音，即果嶺
3. 【putting】：英語，推桿之意
4. 【phú-looh】：職業的、專業的，借自英語professional
5. 【a-má-tsiah】：業餘的，借自英語amateur之日語發音
6. 【hàn-tih】：差點，借自英語handicap的日語發音

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語592期（2013-12-05）：山球

山球

山球是啥貨？就是英語的golf（高爾夫球），日語講做goo-lú-huh。照文獻的記載，山球起源佇15世紀的蘇格蘭，毋過開始大時行是佇19世紀的中期。

臺灣上早的淡水golf球場是佇1919年成立的，所以1931年出版的臺日大辭典就有收「山球」這個詞。會號做山球我想是有道理的，因為山球的球場大概攏設佇有懸有低的山崙仔地，予人咧拍球的時陣，有淡薄仔困難度。

標準的山球場，有兩個9洞，合起來是18洞。每9洞攏有2個短洞、5個中洞恰2個長洞。球場的每一洞著愛有規定的Tee台、球道恰gu-lín。短洞、中洞恰長洞球道的距離，大約是按照對Tee台算起1杆(kan)、2杆恰3杆有可能會損上gu-lín來做標準，一般總長度大概佇7000碼的跤兜。啊gu-lín面頂putting拍落空的標準是2杆，照按呢算起來，短、中、長洞的標準杆分別是3杆、4杆恰5杆，所以9洞合起來標準杆是36杆，18洞就是72杆。當然嘛有少數的球場，會因為地形的關係，有1、2杆的精差。

拍山球當然嘛有比賽，山球比賽有一個特色，就是和家己比。Phú-looh級的比賽，攏是仝一個標準咧比，照上少杆的來排名次。啊若一般a-má-tsiah的比賽是和家己的hàn-tih來比。hàn-tih就是家己的標準杆，用總杆數扣除家己的hàn-tih數以後才來比懸低，所以有人講拍山球比賽，算是一款較斯文的運動。一個人的hàn-tih一般是用伊最近半年以來上好的二、三十擺成績，超過標準杆的平均數拍8折來計算的。

一個標準的球場，大概著愛有70甲的土地，球場的保養需要用真濟水恰農藥。以臺灣36,000平方公里的土地面積，現此時就有70

詞彙學習

- 1.【**焦燥**】ta-sò：乾燥
- 2.【**不止仔**】put-tsí-á：相當、非常
- 3.【**四配**】sù-phuè：匹配、登對
- 4.【**麻黃仔**】muâ-hông-á：木麻黃
- 5.【**大了袂襪**】tuā liáu bē-bái：生長得不錯
- 6.【**妝姘**】tsng-thānn：裝飾

文法學習

【**恐驚見**】：這裡的「見」字實際語音為「e」，「見(kinn)」是其原始的形式，做為動詞的補語。因為僅具語法功能，在使用的過程中逐漸虛化，音讀也發生改變，口語中僅存「e」的音。另外如「聽見講伊會來」、「看見人有伊嘛欲」、「驚見揣無人」等當中的「見」字，都是同樣的情況。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語600期（2014-02-13）：澎湖的大自然

咱的大自然環境

文明的現代人，敢有比往過的人較好食暎咧？心肝頭敢有較快活自在無？現此時臺灣的好額佻散赤攏平平有通食穿，是按怎好額人猶是錢錢叫，仙趁都袂滿足？散赤的嘛講伊是弱勢者，著愛閣較濟的社會福利來幫贊佻救濟咧？閣進一步來講，四箍輾轉的環境，你有佻意無？有四序無？遮的鹹酸苦澀的滋味，一人一樣攏袂相幫(sio-siāng)。

論真來講，咱嘛誠捷聽著「人定勝天」的講法；為著眼前的利益就大主大意(tuā-tsú-tuā-ì)去起造水壩、濫糝(lām-sám)開墾、採礦剝柴，閣較敵(hàm)的，就去設計改變河川、地形，開發山坡地、溼地，無所不至的齣頭毋管按怎變，好空攏是一時爾，暢無幾工就隨去踢著鐵枋咻咻死；繼落去啥物地層下陷、塗石流、山崩地裂的災厄攏無停暎過，袂輸有鬼纏身按呢，仙剝都袂離，用一句上簡單話來講，做到路尾，齊是一寡害家己、害眾人、害著咱所倚起的環境、大自然，正經是假勢爾，盍有佻勢咧？

大自然的物件濟閣好耍、嬌閣好用，有花有草、有樹仔通陌、有果子仔通食、有水通汨、有光景通看、有魚蝦通掠……若莫變過頭、討債用，決定袂蝕本(sih-pún)；嘛過幾百冬所起造的文明，攏是咧損蕩(sng-tng)咱的自然環境、開家己的棺柴本，也無去想後步通留予囡孫沓沓仔用，這陣嘛舞甲強欲臭火焦無藥醫矣；一个好額人，準有比山較懸的家伙(ke-hué)，猶袂堪得出一個敗家仔囡烏白翻(phún)、亂舞一場透，無講(bô-kóng)毋但是出一個爾。

若會當反倒轉來檢討，用謙卑的心情食認(tsiáh-jin)毋著，予眾人攏有寬諒、寶惜大自然的腹腸，咱才有救；抑若無，地球干焦一粒，聽候用盡、開(khai)煞，人就無路通去，等斷種爾；這陣來做，

詞彙學習

- 1.【見若】kìnn-nā：凡是
- 2.【拷旱】khó-huānn：乾旱
- 3.【生淡】senn-thuànn：繁殖
- 4.【出脫】tshut-thuat：出人頭地
- 5.【呵咗】o-ló：稱讚
- 6.【教示】kà-sī：教導

文法學習

【去予.....】：這個詞意思是「被.....致使.....」，「予」字通常不變調。例如：「去予拐去」、「去予罵死」，及「無注意煞去予拍毋見去」、「這著緊食，毋通去予臭酸去」。

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語559期（2013-04-18）：竹仔開花

竹仔開花

最近收著一張e-mail，講起竹仔會開花結子的代誌，內底有文章俗圖像的附檔。這對我學自然科學的，實在是無啥物稀奇。

咱俗語有咧講「竹仔開花歹年冬」，聽講佇中國俗印度嘛有這款講法。這毋是迷信抑是傳說(thuân-suat)，是有科學根據的。科學家發現見若(kinn-nā)遇著大考旱(khó-huānn)的時陣，可能是塗肉傷過頭焦燥(ta-sò)，抑是成分有改變，影響竹仔的生存，為著欲趕緊會當生炭(senn-thuànn)後代，所以就緊開花結子；遮的種子就會經過風俗水的流動，抑是其他的動物來食竹仔米的過程，徙去到別位，聽候好時機，予後代會當傳(thîng)落去；若毋是按呢，這種竹仔早就絕種去矣。

有一件較少人知影的代誌，就是咱臺灣俗泰國，有一項合作計畫號做「泰皇山地計畫」，是臺灣派農業專家去泰國北方的山區，將遐原本種鴉片的土地，改做農業生產用地。內底就有共臺灣的竹仔米提去泰北遐生炭，生產竹筍俗竹仔的加工品。

佇咱臺灣俗語內底，有一句常在咧講俗竹仔有關係的話。就是見若有親朋好友的囡兒序細誠成功，誠有出脫(tshut-thuat)，就會滾耍笑共伊講：「毋成猴喔，歹竹閣出好筍。」表面上聽起來，若像是一句罵人的話，毋過實際上是咧呵佬(o-ló)伊的囡兒序細，聽的人嘛攏袂受氣。另外嘛有一句話繼落去講：「歹竹出好筍，好竹出痾崙(ku-lún)。」痾崙就是奇形怪狀的竹仔，就是因為環境無好所致的；意思就是咧警告做人序大的，著愛好好仔教示(kà-sī)囡兒序細，才袂去予變歹困去。

作者：陳憲國

是有較晏淡薄仔，毋過，若毋緊猛 (kín-mé) 去做，恐驚會袂赴市 (bē-hù-tshī) !

作者：藍春瑞

詞彙學習

- 1.【相閣】sio-siāng：相同
- 2.【大主大意】tuā-tsú-tuā-ì：擅作主張
- 3.【濫糝】lām-sám：胡亂作為
- 4.【諛】hàm：誇張、浮泛
- 5.【蝕本】sīh-pún：虧本
- 6.【損蕩】sng-tng：破壞、糟躓
- 7.【家伙】ke-hué：財產
- 8.【翹】phún：揮霍、亂花錢
- 9.【無講】bô-kóng：何況
- 10.【食認】tsiàh-jīn：承認、負責
- 11.【緊猛】kín-mé：儘快、趕緊
- 12.【袂赴市】bē-hù-tshī：來不及

※本文出處：教育部電子報—閱讀越懂閩客語587期（2013-10-31）：咱的大自然環境